

No. of Printed Pages : 16

MTT-005

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

Term-End Examination

December, 2025

MTT-005 : मलयालम-हिंदी के विभिन्न

भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक

उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सोदाहरण उत्तर

दीजिए :

2×10=20

(क) पत्रकारिता में अनुवाद के महत्व को रेखांकित करते हुए समाचारों के अनुवाद के लिए आवश्यक गुणों का विवरण दीजिए।

(ख) विज्ञापन के विविध माध्यमों का परिचय देते हुए समझाइए कि विज्ञापन के अनुवाद को चुनौतीपूर्ण क्यों माना जाता है।

(ग) पत्र-लेखन के विविध प्रकारों का परिचय देकर प्रशासनिक या सरकारी पत्र के अनुवाद में प्रशासनिक शब्दावली की भूमिका को स्पष्ट कीजिए।

(घ) मलयालम-हिंदी साहित्य के अनुवाद के संदर्भ में कविता के अनुवाद की समस्याओं का विवेचन कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) ഉത്തരവ്
- (ii) ദിവസ ബത്ത
- (iii) തലക്കെട്ട്
- (iv) വാരിക
- (v) ഭേദഗതി
- (vi) ബിരുദം
- (vii) വിജ്ഞാപനം
- (viii) പരിശീലനം
- (ix) ഔദ്യോഗിക ഭാഷ
- (x) സംവരണം
- (xi) ജനന സർട്ടിഫിക്കറ്റ്
- (xii) അവകാശം

(xiii) ആഭ്യന്തര മന്ത്രാലയം

(xiv) ഗവൺമെൻ്റ്

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम

पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

(i) शिकायत

(ii) कार्यविधि

(iii) अनुमोदन

(iv) जाँच

(v) जमानत

(vi) शपथपत्र

(vii) हस्ताक्षर

(viii) अवकाश

(ix) दिनांक

(x) स्पष्टीकरण

(xi) वित्तीय समिति

(xii) प्रारूप

(xiii) दरवाजा

(xiv) अनुशासनात्मक कार्रवाई

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

(i) ആവശ്യമായ കടലാസുകൾ വെച്ചിട്ടുണ്ട്.

(ii) ഇത് അടിയന്തിരമായി കണക്കാക്കണം.

(iii) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.

(iv) ഉത്തരവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു.

(v) പകർപ്പ് അടക്കം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

(vi) റെയിൽവേസ്റ്റേഷനിൽ നിന്ന് എന്റെ വീട് എട്ട് കിലോമീറ്റർ അകലെയാണ്.

(vii) നാളെ ഞായറാഴ്ചയാണ്.

(viii) ഹോളി ഒരു ദേശീയോത്സവമാണ്.

- (ix) എന്റെ അച്ഛൻ ദില്ലിയിൽ നിന്ന് ഇന്നു വരും.
- (x) അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ മലയാളത്തിലെ പ്രസിദ്ധ കവിയാണ്.
- (xi) ഗോദാൻഘ്രപ്രംചന്ദിന്റെ പ്രമുഖ നോവലാണ്.
- (xii) കാശ്മീർ ഭൂമിയിലെ സ്വർഗമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में

अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (i) इसे अति आवश्यक समझा जाए।
- (ii) कार्यवाही शुरू करें।
- (iii) सामान्य जानकारी के लिए।
- (iv) आपका भाषण बढ़िया था।
- (v) भारत का इतिहास पढ़ना अनिवार्य है।
- (vi) घर के चारों ओर पौधों को रोपें।
- (vii) भारत कृषि प्रधान देश है।
- (viii) कश्मीरी सेब मीठे होते हैं।

(ix) गणित मेरे लिए कठिन विषय है।

(x) भारत की भाषाओं में कई समानताएँ हैं।

(xi) कल मुझे छुट्टी चाहिए।

(xii) मैदान में बच्चे गेंद खेल रहे हैं।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी और

मलयालम में पर्याय लिखिए :

10×1=10

शब्द	हिंदी पर्याय	मलयालम पर्याय
(i) हफ़्ता		
(ii) सफर		
(iii) अजीब		
(iv) आदत		
(v) दवा		
(vi) आबादी		
(vii) गन्दा		

(viii) मेहमान

(ix) सवाल

(x) दुनिया

(xi) तकलीफ

(xii) दोस्त

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(क) സ്വാതന്ത്ര്യം പ്രാപിച്ച മിക്ക രാഷ്ട്രങ്ങളിലും

ഇന്ന് ജനാധിപത്യം നിലനിൽക്കുന്നു.

ലോകത്തിലെ വൻ ജനാധിപത്യ

രാജ്യങ്ങളിലൊന്നാണ് ഇന്ത്യ. പല

ജനാധിപത്യ രാജ്യങ്ങളിലും ജനതയുടെ

അനൈക്യം പലപ്പോഴും പ്രകടമായി

കാണാം. ഇന്ത്യയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം

'നാനാത്വത്തിൽ ഏകത്വം' എന്ന ആശയം

അന്യമാകുന്നുവോഎന്ന് സംശയം.

അനേകമനേകംകാര്യങ്ങളിൽ ഇന്ത്യയുടെ
 ഒറ്റം മുതൽ മറ്റേ ഒറ്റം വരെ
 വ്യത്യാസങ്ങൾ കാണാം. ഭാഷ, വേഷം
 ഇവയിലെല്ലാം വ്യത്യാസം
 പുലർത്തുന്നഇന്ത്യയിൽ മതങ്ങൾ തന്നെ
 എത്രയോ അധികം. ഇത്തരത്തിൽ
 വൈവിധ്യം പുലർത്തുന്നഒരു രാഷ്ട്രം
 ഒറ്റക്കെട്ടായി എല്ലാ വ്യത്യാസങ്ങളും മറന്ന്
 നിലനിൽക്കുകയെന്നത് ഒരു പരിധി വരെ
 അസാധ്യമാണ്. എന്നാൽ ഇന്ത്യ എന്ന
 വികസ്വര രാഷ്ട്രത്തിന് അതിന്
 കഴിയുമെന്ന് നാം തെളിയിച്ചിട്ടുണ്ട്.
 ക്ഷേമപൂർണ്ണമായ ഒരു രാജ്യം
 കെട്ടിപ്പടുക്കാൻ ജനങ്ങളുടെ ഐക്യത്തിനു
 മാത്രമേ സാധിക്കൂ.

[ജനാധിപത്യം = जनतंत्र । നിലനിൽക്കുക
 = कायम रहना । ഒറ്റക്കെട്ടായി = एकजुट होकर ।]

(ജ) ആഗോള നിലവാരം പുലർത്തുന്ന മലയാള നോവലുകൾ ധാരാളമുണ്ട്. പക്ഷെ, മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഫ്രഞ്ചിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യാൻ വിവർത്തകരില്ല. അതാണ് ഫ്രഞ്ച് പ്രസാധകരെ നിരുത്സാഹപ്പെടുത്തുന്നത്. വിവർത്തകരെ തേടിപ്പോകാനും, അവരെക്കൊണ്ടിവിവർത്തനം ചെയ്യിക്കാനും അവർക്ക് ക്ഷമയില്ല, താൽപര്യവുമില്ല. ഒരിക്കൽ ഒരു പ്രസാധകൻ എംബസിയോട് ഇങ്ങനെ പറയുകയുണ്ടായി-“നമ്മൾ വിവർത്തകരെ കണ്ടെത്തി വിവർത്തനം ചെയ്യിച്ചു കൊടുത്താൽ ഫ്രഞ്ചു പ്രസാധകർ നമ്മുടെ എത്ര നോവലുകൾ വേണമെങ്കിലും പ്രസിദ്ധീകരിക്കും.” അതിനവർ തയ്യാറാണ്. മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഫ്രഞ്ചിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യാൻ കഴിവുള്ള നല്ല വിവർത്തകരെ കണ്ടെത്താൻ ആരെങ്കിലും മുൻകൈഎടുക്കേണ്ടതുണ്ട്. നാമത്

അടിയന്തിരമായി ചെയ്തില്ലെങ്കിൽ നോവലിന്റെ ആഗോള തലസ്ഥാനമായ ഫ്രാൻസിൽ നമ്മുടെ ഇടം ഒഴിഞ്ഞുകൊടുക്കും.

[ആഗോള നിലവാരം = वैश्विक स्तर।

എംബസി = राजदूतावास।]

(ग) ഇന്ത്യയിൽ ഇന്നു കോടിക്കണക്കിന് കുഞ്ഞുങ്ങൾ വയറുപിഴപ്പിനു വേണ്ടി ജോലി ചെയ്യുന്നു. ഹോട്ടലുകളിൽ, ഫാക്ടറികളിൽ, റെയിൽവേസ്റ്റേഷൻ പരിസരത്ത് എല്ലായിടത്തും നമുക്കവരെ കാണാം. ഭാവി ഭാരതത്തിന്റെ ചുക്കാൻ പിടിക്കേണ്ട കുഞ്ഞുങ്ങളാണ് ഈ രാജ്യത്തിന്റെ സമ്പത്ത് എന്നത് വെറുമൊരുസങ്കല്പമായിമാറുന്നുവോ?

പേരും ദേശവും ഭാഷയും മാത്രമേമാറുന്നുള്ളൂ. ഇതുപോലെ

ദശലക്ഷക്കണക്കിനുകൂട്ടികൾ നമ്മുടെ
 നാട്ടിലുണ്ട്. ചെക്കോവിന്റെ
 അതിപ്രശസ്തമായ ഒരു കഥയിലെ
 നായകൻ വാക്കേ എന്നു പേരുള്ള ഒരു
 കൊച്ചു കുട്ടിയാണ്. യജമാനന്റെ വീട്ടിൽ
 ആരുമില്ലാത്ത തക്കം നോക്കി
 അങ്ങകലെയുള്ള ഗ്രാമത്തിലെ മുത്തച്ഛൻ
 അവൻ ഒരു കത്തെഴുതി -“ഇന്നലെയും
 യജമാനന്റെ കൈയിൽ നിന്നു പൊതിരെ
 തല്ലു കിട്ടി. ഞാനൊരു വികൃതിയും
 കാണിക്കില്ല. എത്ര പണി വേണമെങ്കിലും
 ചെയ്യാം. മുത്തച്ഛൻ എന്നെ വന്നു
 കൊണ്ടുപോകണം.” മനസ്സിൽ തേങ്ങലും
 ഭീതിയുമായി ജീവിക്കുന്ന
 ആയിരക്കണക്കിന് വാക്കേമാർ നമ്മുടെ
 നാട്ടിൽ മാത്രമല്ല, ലോകം മുഴുവനുമുണ്ട്.

[ചുക്കാൻ പിടിക്കുക = बागडोर सँभालना।

യജമാനൻ = मालिक। വികൃതി = शरारत]

(ഘ) പാർത്ഥാസ്, തിരുവനന്തപുരം മെമ്പേഴ്സ്
അഹമ്മദാബാദ്സിൽക്സ്, അഹമ്മദാബാദ്,
ഗുജറാത്ത്

മാന്യരെ,

ഞങ്ങളുടെ 1-05-2023 ലെ ഓർഡർ
കിട്ടിയതായി അറിയിച്ചെങ്കിലും
സാധനങ്ങൾ ഇതുവരെയും എത്തി
ച്ചേർന്നിട്ടില്ലെന്ന് അറിയിക്കുന്നതിൽ
വേദമുണ്ട്. ഞങ്ങൾക്ക് ഇതു മൂലം വളരെ
അസൗകര്യം ഉണ്ടാകുന്നു എന്നു മാത്രമല്ല
ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നു തുണിത്തരങ്ങൾ
വാങ്ങുന്ന പലർക്കും അവ സമയത്തിന്
വിതരണം ചെയ്യാൻ സാധിക്കുന്നില്ല.

ആയതിനാൽ 30-06-2023 നോ അതിനു
മുമ്പായോ അവ സപ്ലൈ ചെയ്യണമെന്ന്
പ്രത്യേകം ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു.

എന്ന്

താങ്കളുടെ വിശ്വസ്തൻ

ആർ. ഗോവിന്ദ്

പാർത്ഥാസ്, തിരുവനന്തപുരം

7. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(क) पंजाब में उन दिनों भीषण अकाल पड़ा। अन्न तथा अन्य खाद्य पदार्थों के अभाव में हजारों व्यक्ति मरने लगे। स्वामी विवेकानंद के पास एक धनी बंगाली सज्जन मिलने आए। उन्होंने स्वामी जी के समक्ष दक्षिणेश्वर मंदिर को भव्य रूप देने के लिए कुछ लाख रुपए दान देने की इच्छा व्यक्त की। स्वामी विवेकानंद ने उनसे पूछा—“क्या, आपको पता है कि पंजाब में अकाल के कारण लोग मर रहे हैं?” ‘हाँ, स्वामी जी, समाचार पत्र में मैंने अकाल की विभीषिका के बारे में पढ़ा तो था’—उन्होंने उत्तर दिया।

‘आप इतने रुपए मंदिर में लगाने की जगह जीते-जागते मानवरूपी भगवानों के प्राणों की रक्षा में खर्च करें। अकालपीड़ितों के प्राणों की रक्षा करना ही इस समय सर्वोपरि धर्म है।’ स्वामी जी ने उन्हें प्रेरणा दी। वे

सज्जन अपने साथियों के साथ पंजाब पहुँचकर
अकाल-पीड़ितों की सेवा में जुट गए।

[भीषण अकाल = ഭയങ്കരമായ ക്ഷാമം. विभीषिका
= ഭയാനകത. जुट जाना = ഏൽപ്പെടുക]

(ख) केरल के कालड़ी गाँव में शंकर का जन्म हुआ था।
केवल सात वर्ष की आयु में असाधारण प्रतिभावान
बालक शंकर धर्मशास्त्रों, वेद-उपनिषदों का अध्ययन
पूर्ण कर 'महान पंडित' बन गए थे। आठ वर्ष की आयु
होने पर उन्होंने अपनी माता के चरण स्पर्श कर उनसे
संन्यास लेने की अनुमति माँगी। माँ ने कहा—“बेटा,
मैंने तुझे जन्म दिया है। माँ को अपने बालक के प्रति
मोह होना स्वाभाविक है। मेरी एक ही इच्छा है कि मेरी
मृत्यु के समय तू मेरे सामने रहे, तेरे सामने ही मैं अपने
प्राणों का त्याग करूँ।” शंकर ने कहा, “धर्मशास्त्रों में
मैंने माता-पिता की सेवा के धर्म को अच्छी तरह समझ
लिया है। अतः संन्यास लेने के बावजूद तुम्हारी सुध

लेता रहूँगा और अंतिम समय में तुम्हारे चरणों में
उपस्थित रहूँगा।”

माँ के अंतिम समय में शंकर जो ‘आद्य शंकराचार्य’ के
नाम से विख्यात हुए, धार्मिक कार्यक्रम को बीच में ही
छोड़कर योगबल से माँ के सम्मुख उपस्थित हो गए।
माँ ने अपने संन्यासी बेटे के सामने ही अपने नेत्र बंद
किए।

[सुध लेना = ഓരമിळുകമന്മരിക്കുക. उपस्थित
होना = ഹാജരുണ്ടാകുക, സന്നിഹിതനാകുക]

x x x x x